

小住宅室内设计

INTERIOR DESIGNING

[日]积水住宅股份公司东京设计部 主编



中国建筑工业出版社

(京)新登字 035 号

版权登记图字: 01-98-1713 号

图书在版编目 (CIP) 数据

小住宅室内设计 / 日本积水住宅股份公司东京设计部主编;
群舟译. - 北京: 中国建筑工业出版社, 1999
ISBN 7-112-03716-6

I. 小… II. ①日… ②群… III. 室内装饰 - 建筑设计 - 图集
IV. TU238
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 05657 号

INTERIOR DESIGNING by Sekisui House (c)

First published in Japan in 1980 by

Graphic-sha Publishing Co., Ltd.

1-9-12 Kudan-kita Chiyoda-ku Tokyo 102-0073 Japan

Translated by Qun Zhou

This Chinese Simplified edition was published in China in 1999 by China Architecture & Building Press.

Baiwanzhuang, Beijing, P.R.C. 100037

Phone: 010-68394819

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or used in any form or by any means... graphic, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, taping, or information storage and retrieval system without written permission of the original and Chinese publishers.

本书由日本画报社授权翻译出版

责任编辑: 白玉美 曹扬

小住宅室内设计

INTERIOR DESIGNING

〔日〕积水住宅股份公司东京设计部 主编

群舟 译

中国建筑工业出版社 出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京广厦京港图文有限公司制作

北京民族印刷厂印刷

开本: 889 × 1194 毫米 1/16 印张: 9 1/2 字数 310 千字

1999 年 5 月第一版 1999 年 5 月第一次印刷

定价: 66.00 元

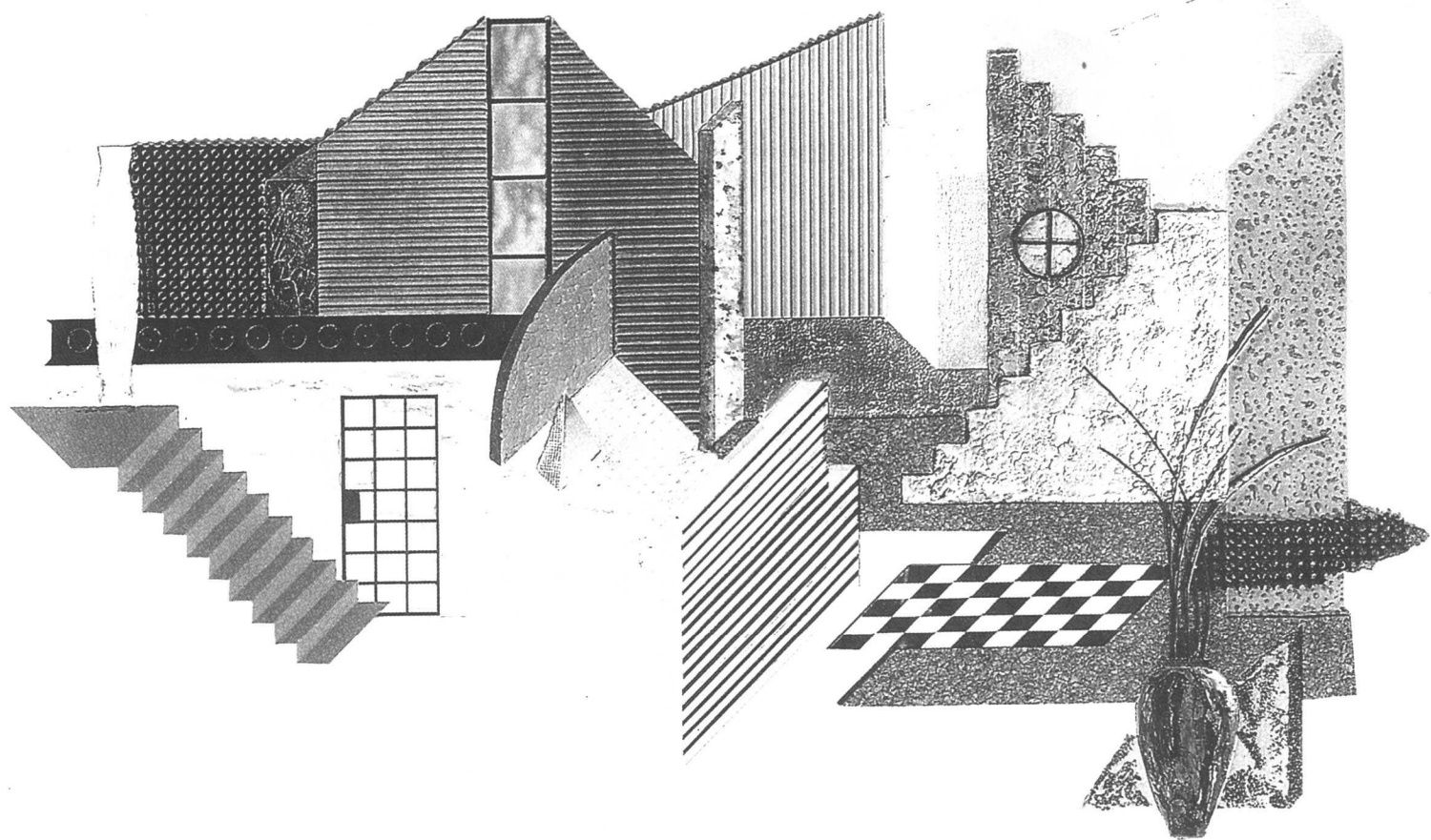
ISBN 7-112-03716-6

TU · 2861(9165)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

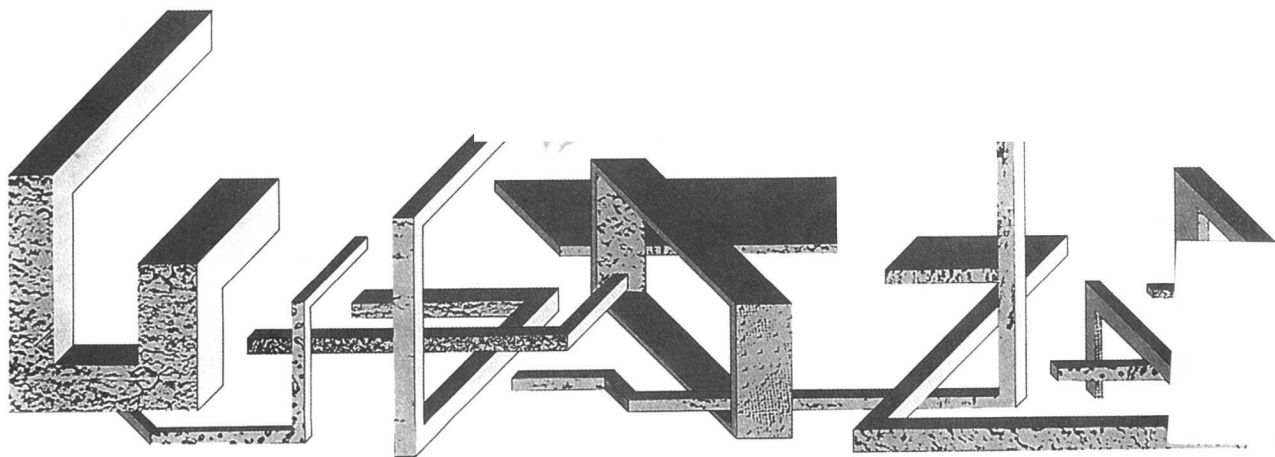


小住宅室内设计

INTERIOR DESIGNING

[日] 积水住宅股份公司东京设计部 主编

群舟 译



中国建筑工业出版社

014038/02

“住宅”背后的哲学

在过去几年中，人们关于住宅的观念发生了变化。随着高新科技的到来，人们有了新的压力，所以今天的人们正在寻找一个真正能使他们放松自我、远离世界的地方。同时，他们开始重新审视传统意义的家庭。尽管日本在世界上已成为一个富裕、重要的国家，但日本人民逐步认识到，同其它发达国家相比，他们的生活还相当清苦：繁忙的工作、狭窄的居室、飞涨的地价……，大多数人一生最大的奋斗目标就是拥有一所体面的房子。

在这本书中，我们想改变人们意识中的某些陈旧观念，向读者传达今日住宅之流行趋势。本书中的室内设计表现了近二三年的流行趋势。告诉人们在这个标准的现代化社会里应该如何去做。

今天，我们对室内设计的期望值很高，学习室内设计的人和专业设计人员的数目在快速增长。当人们听到“室内”这个字眼时，他们想到了什么呢？不难看到，人们把这个词曲解成装饰本身、装饰方法或者一种对西方风格的模仿。但是从真正意义上说，室内空间就是供人们生活的场所和舞台，它表现了生活其中的人们精神风貌。室内设计师必须能够清晰地抓住这种精神风貌，并具体地表现出来。本书通过照片和图向人们阐释了这一切是如何通过简单易行的方法实现的，可将本书作为指导手册。

我们力求使描述清晰明了，如果有什么问题，欢迎垂询。在此谨向给予我们合作与支持的有关公司和研究所表示衷心的感谢。

积水住宅股份公司东京设计部

THE IDEAS BEHIND "HOUSING"

People's thoughts about housing have changed in the past few years. With our new hiht-tech society have come new stresses so to today peple are searching for a place where they can truly relax and get away from the world. They have also started to reevaluate the traditional family. As Japan has become a rich and important nation in the international community, Japanese people have come to an awareness that their life is rather poor in relation to other developed countries; with constant overwork and cramped housing, with the recent hikes in land price, the greatest struggle in most people's lives is to realize decent housing.

With this book we wanted to express the trends in today's housing, by reaching the hidden consciousness of the people. The interior spaces in this book represent the trend of the past 2 to 3 years. It shows what is happening with the pacesetters modern society.

Today we have high expectations for interior design, and the number of those who study it and become professional interior designers has increased rapidly. What do people think of when they hear the expression "interior"? It is not uncommon to find people misinterpretation the word as decoration itself, the method of decoration, or an aping of Western styles. But interior space, in the true sense, is a container and stage for human living, which expresses the spirit of those who live there. An interior designer must be able to grasp this human spirit clearly, and realize it physically. Through photographs and figures, this book explains how this is done using easily understandable terms. It one definitely serve as an introductory book or manual.

We have tried to be as precise as possible in our descriptions, but if you have any question, please do not hesitate to ask us. We are grateful to those corporations and research institutes which so kindly gave us their cooperation and support.

SeKisui House Ltd. Tokyo Planning Office

不同品味的室内设计风格

不同的人对室内设计风格有不同的品味。而且，不同年龄、不同性别的人也有各自的偏爱。右面是1987年进行的一项调查结果。1/4的人喜欢A这种日式风格，他们多是上了年纪的人。

对于室内设计师和承建商来说，了解这些偏爱是十分重要的。他们的工作要求他们既要理解客户字面表达的意思，又要了解客户没有说出的意思。

室内设计者和承建商绝不能将个人的观点强加给客户。他们应尽可能地理解客户的想法，并如实地加以实现。

INTERIOR DESIGN STYLES ON VARIOUS IMAGES

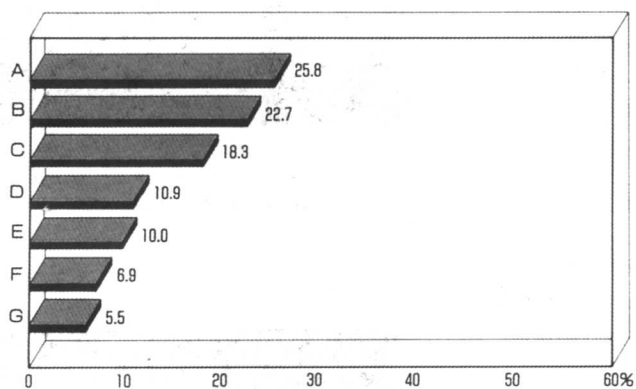
Different people have different tastes in interior styles. However, there are certain preferences for different ages and sexes. At right are the results of a study conducted in 1987. The Japanese style image (A) was preferred by one out of four people; these were generally in the higher age group.

It is important for interior designers and coordinators to know these preferences. Their job requires that they understand both what is verbally expressed by the clients, and what is left unsaid.

Interior designers and coordinators must not force their own ideas onto their clients. They should be willing to understand their clients' tastes and act on them objectively.

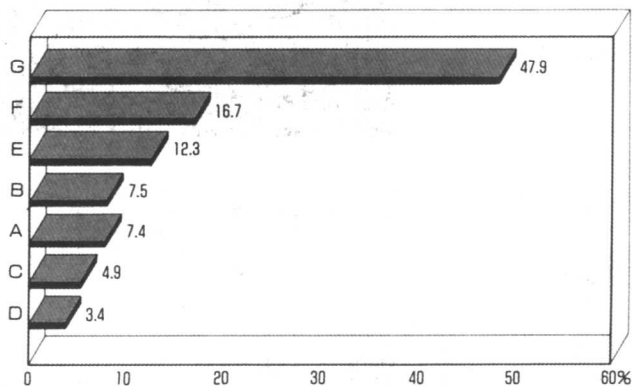
关于“偏爱”的统计

Statistics on "Likes"



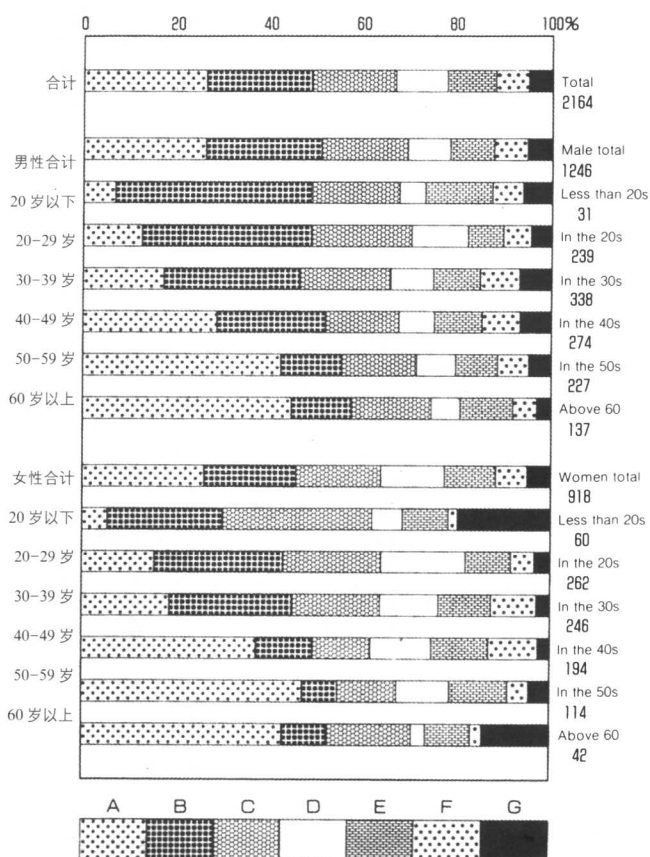
关于“不喜爱”的统计

Statistics on "Dislikes"



不同性别、年龄的“偏爱”

"Likes" according to Sex and Age



*回答者年龄愈大，愈喜欢第一名A；年龄愈小，愈喜欢第二名B。

The older the respondent the more support is given to A. The younger the respondent the more support is given to B.

室内设计风格调查

1987年

横浜住宅博览会

接受采访的人数: 2164人

Interior Image Study

1987

At Yokohama Housing Fair

Number of people interviewed: 2164

按喜爱程度排序

Likeing grade

D

Fourth position: D 10.9% The more liked, a small number of people "like" this but it is the least "disliked".

第四名

占10.9%, 喜欢的人虽不很多, 但不是最让人讨厌的。

参照 62 页

EX. P62



A

First Position: A 25.8% The more liked, the older the age of the respondent.

第一名

占25.8%, 回答者年龄愈大, 愈喜欢此设计。

参照 67 页

Ex. P67



E

Fifth position: E 10% The more liked.

第五名

约10%的人喜欢此设计。

参照 68 页

Ex. P68



B

Second position: B 22.7% The more liked, the younger the age of the respondent.

第二名

占22.7%, 回答者年龄愈小, 愈喜欢此设计。

参照 58 页

Ex. P58



F

Sixth position: F 6.9% The more liked.

第六名

约6.9%的人喜欢此设计。

参照 71 页

Ex. P71



C

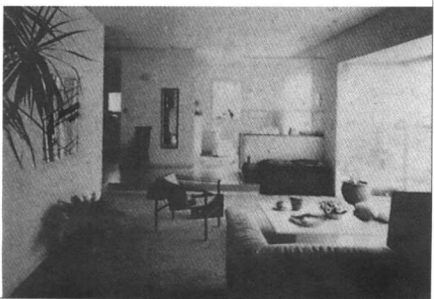
Third position: C 18.3% The more liked, this is especially liked by girls under 20 years old. On the whole, there are on major differences between women and men.

第三名

占18.3%, 20岁以下的女孩特别喜欢。总的来说, 男女之间有差异。

参照 60 页

Ex. P60



G

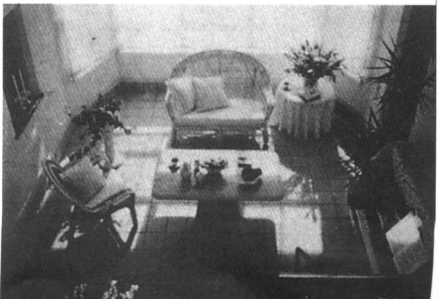
Seventh position: G 5.5% The more liked, the highest percentage "dislike" this, but it is liked by women under 20 years old.

第七名

5.5%的人喜欢此设计, 主要是20岁以下的女孩。但不喜欢此设计的人最多。

参照 66 页

Ex. P66



目录

CONTENTS

“住宅”背后的哲学	2	THE IDEAS BEHIND "HOUSING"
不同品味的室内设计风格	4	INTERIOR DESIGN STYLES ON VARIOUS IMAGES

第一章 室内设计元素 Chapter 1 INTERIOR ELEMENTS

因存在许多不同的生活方式, 所以很难进行评定。
There are many different life styles, so these are hard to define.

大小		SCALE
明确房间的大小	10	Identify the scale the room interior
房间的面积和比例	11	Room Area and Proportion
顶棚高度	11	Ceiling Height
窗户的位置	11	Window Location

地面		FLOORS
木材	12	Woods
纤维制品	12	Fabrics
石料	14	Stones
陶土	14	Earthenware
树脂	14	Resins
选择时的基本要素	16	Essential Points in Selection
图案	16	Idea of Pattern
细节	17	Detail
踢脚板	17	Baseboard
地面材料之间的连接	17	Division Between Floors
地板的直立处理	17	Upstand of Floor

墙面和顶棚 WALL AND CEILING

布料	18	Cloths
无机材料	18	Inorganic materials
木质材料	18	Woody materials
布料的保养	18	Maintenance of cloths

墙的涂层和涂料	20	Plastered wall, spraying
油漆	20	Painting
顶棚材料	20	Ceilings
墙		WALL
视觉上的操作	22	Visual Manipulation
顶棚		CEILING
形状和最后的工序	23	Shape and Finish
墙和顶棚的连接	23	Division between wall and ceiling

窗户的处理 WINDOW TREATMENT

墙和窗户之间的关系	28	Balance between wall and window treatment
大窗户	28	Large Windows
宽敞的窗户	29	Wide Windows
小窗户	29	Small Windows

门 DOORS

门的表现力	30	Their expression
门和墙的比例	31	Contrast of doors to walls
门的比例	31	Proportion of doors

家具 FURNITURE

选择家具的要点	32	Point of choosing furniture
椅子和姿势	33	Chair and posture

储藏 STORAGE

什么地方储藏什么东西?	34	Where to store what?
以什么方式储藏它们?	36	In what form are they stored?

灯具 LIGHTING

什么地方需要照明、要多亮?	38	Where to light and how bright?
在什么地方安装灯具?	39	Where to install the lamps?
灯具的光分布形式是怎样的?	39	What is the form of light projected out of the fittings?
如何选择光源?	40	How to select light sources
光源的显色性	40	Color rendering

规划、设计 PLANNING

起居、用餐室	42	Living dining
盥洗室	42	Sanitary
卧室	42	Bedroom
色彩		COLOR
色彩	44	Color
三原色	44	Three attributes of color
色调和情绪	45	Tone and emotion
色彩的组合	46	Color scheme
颜色和区域的比率	48	Color and areal ratio
颜色和质地	49	Color and texture
策划		PLANNING
策划的步骤	50	Process of planning
观察整套房屋的色彩	51	Take a look at the colors of the whole house

第二章 实例分析

Chapter 2 CASE STUDY

对于人们概括出的复合元素来说, 空间是决定性因素。

For generalized multiple elements, the key word of the space is a decisive factor.

起居室	54	LIVING ROOM
餐室	72	DINING ROOM
厨房	74	KITCHEN
卫生间	90	SANITARY
庭院、阳台	98	TERRACE, BALCONY
门厅	104	ENTRANCE
日式房间	112	JAPANESE ROOM
卧室	118	BEDROOM
娱乐房、书房	126	HOBBY ROOM, STUDY ROOM
儿童室	132	CHILDREN'S ROOM

第三章 基础知识

Chapter 3 ELEMENTARY KNOWLEDGE

了解材料的性质以及有关建筑的基础知识, 这是进行内部装修的第一步。

Kowing material qualities and the fundamentals of construction, this is the first requirement for interior coordinations.

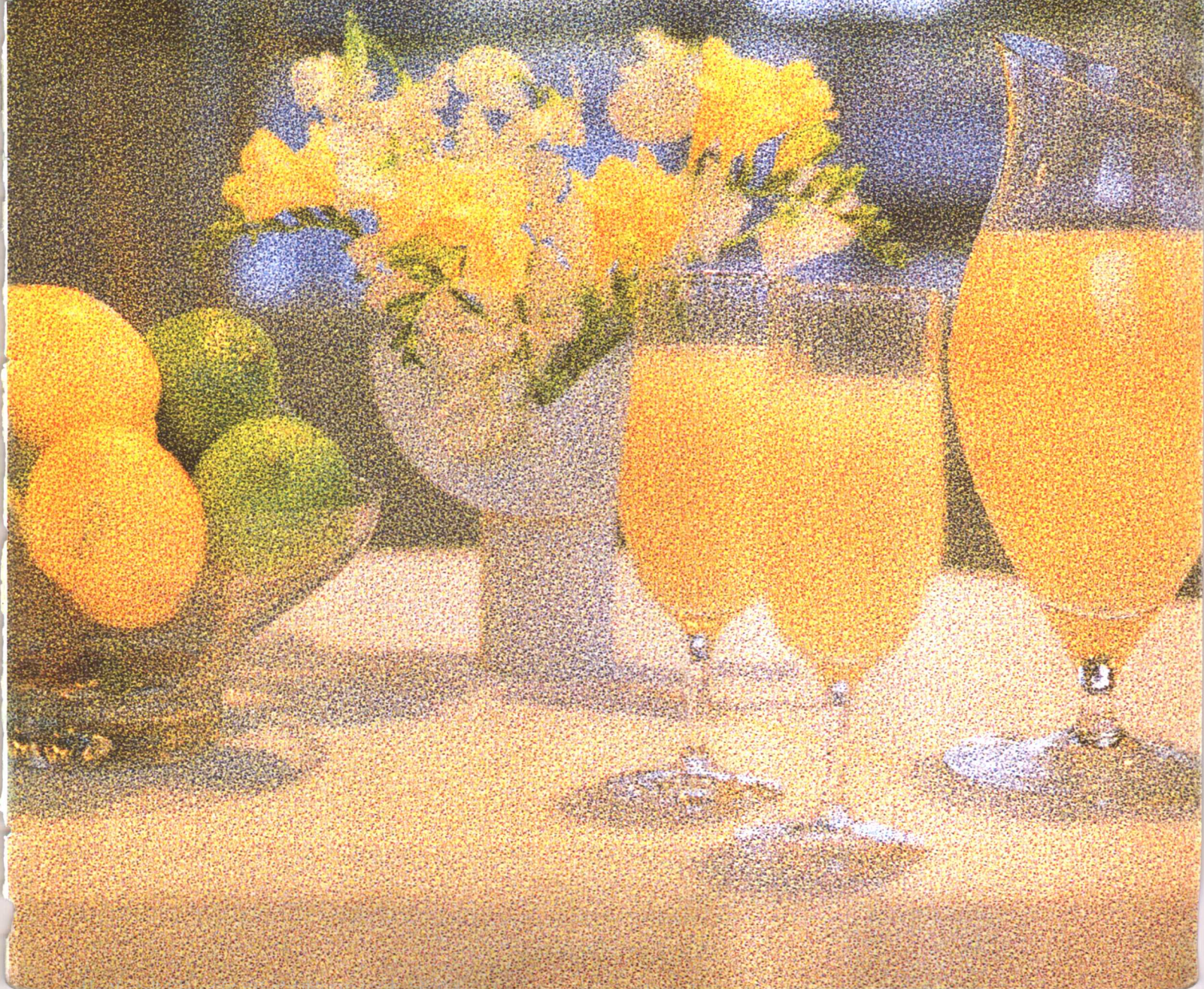
关于木材	138	ON WOODS
木材的表面	138	Appearance of woods
木制品	138	Wood products
关于纤维	139	ON TEXTILES
纺织品与纤维	139	Textiles and texture
最后的施工	140	FINISH WORK
地板的施工	140	Floor work
铺地板	140	Flooring
瓷砖或石料	140	Tiles and stone materials
地毯	141	Carpet
氯乙烯薄毯	141	Vinyl chloride sheet
贴布	142	Cloth
油漆	142	Paint
关于纤维制品的各种标记	143	DIFFERENCES BETWEEN TEXTURE PRODUCTS
洗涤标记	143	Washing notes
防火标记	143	Fire prevention label
地毯品质标记	143	Carpet quality guaranteed
设备	144	EQUIPMENT
洁具	144	Stool
厨房的水槽与洗面台	145	Kitchen top of wash basin
浴室	146	Bathroom
浴室的构成	146	Bathroom arrangement
浴缸的材料	146	Bath materials
空调	147	Air conditioner
关于建筑法规	148	LAWS AND CONSTRUCTION REGULATIONS
内部装修限制	148	Limitations in interior decoration
采光	149	Lighting
换气	149	Ventilation
住宅融资的类型	150	DIFFERENCES BETWEEN HOUSING FINANCE

第一章 室内设计元素

因存在许多不同的生活方式，所以很难进行评定。

Chapter 1 INTERIOR ELEMENTS

There are many different life styles, so these are hard to define.



尺度 SCALE

明确房间的尺度

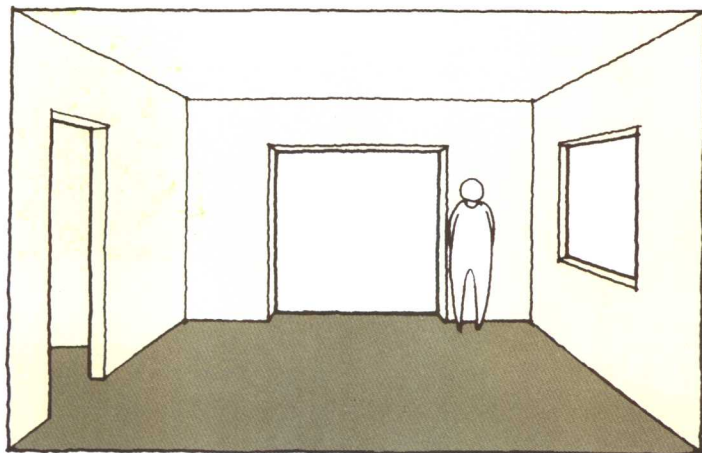
当你进行室内设计时，首先要在设计中恰当地表现出你对家具、色彩的喜好，比如杂志中吸引你视线的装饰风格，朋友家引起你注意的椅子……，你很难阻止自己想象力的发挥。因此先让我们冷静地观察一下空房间。除去改造房屋的这种情况，不管你是否开始了一项新设计或计划将房中的地面加以扩展，你都需要在草图中想象一下你的住宅。你需要准确地画出实际使用区域、顶棚高度、窗户的位置，还有房间的面积（包括长和宽的比例）。经常会有这样的情况，房间实际看起来要比想象中更窄，顶棚更低。

Identify the scale of the room interior

When planning an interior design, you are apt to be show an interest in furniture and colors first ; such as those styles in magazines that have caught your eye and that chair of friend's that has attracted your attention. You can hardly stop your imagination to grow. At this point, however, let us take a cool view of a vacant room. Except in the case of remodeling, you have to

visualize your room from its drawing whether you are to start a new construction or to extend the actual floor space of your house. You will exactly picture from the drawing the actual area, ceiling height, window location, and proportion (the ratio of length to breadth) of your planned room. It not seldom happens that the completed room looks narrower and the ceiling lower than those imagined.

一间空房间
A vacant room



画出一间有透视效果的空房间，并做一个模型，这有助于你明确房间的尺寸。在模型中放一个小娃娃，可以感受到房间的实际大小。

From the drawing, figure out a vacant room. Drawing a perspective and making a model will help you identify the room dimension. Put a doll in the model to create the sense of scale.



一间宽敞的起居室 A spacious living room.

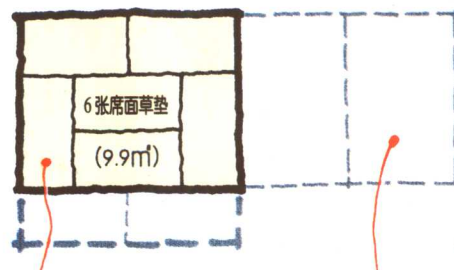
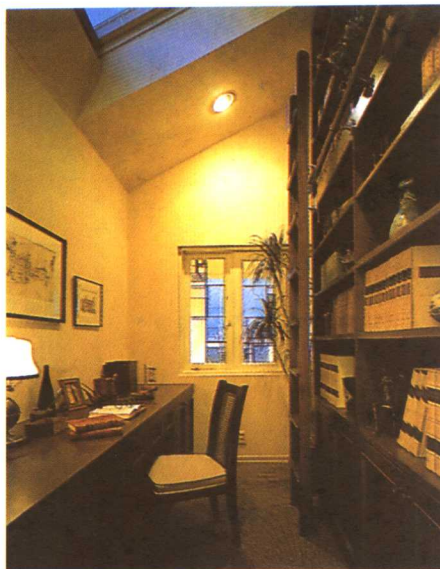
房间的面积和比例

尺度的核算方法

大多数人在估计房间面积时，习惯用6张榻榻米（席面草垫）（ 9.9m^2 ）、8张榻榻米（席面草垫）（ 13.52m^2 ）等这些自己的方法估算。这种方法也适用于自己绘画房间比例（长、宽比例）等。

Room Area and Proportion

Most people usually image a room area to themselves using the sense of scale six-jo, eight-jo and so on. This sense can effectively be used when picturing to oneself the room proportion (the ratio of breadth to depth) as well.



常见的6张榻榻米（席面草垫）、8张榻榻米（席面草垫）大小的房间，居住舒适。
Room spaces of the familiar eight-jo and six-jo are in a proportion pleasant to live in.

小于6张榻榻米（席面草垫）的房间令人压抑。
A room longer and narrower than six-jo will give an oppressive feeling.

顶棚高度

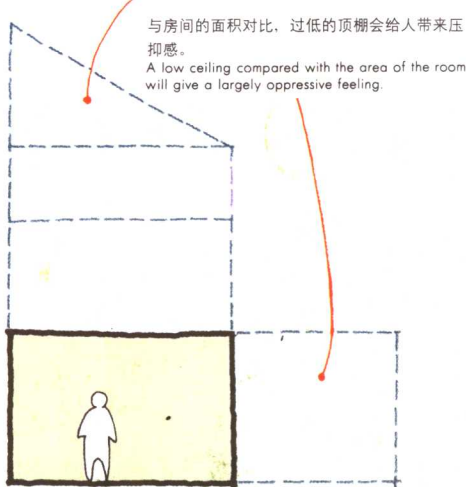
你是否知道自己房间的顶棚高度？不论用什么方式测量一下，使自己有个高度的概念。

Ceiling Height

Do you know how high is the ceiling of your room you are dwelling at. Measure it any way to establish your sense of standard.

与房间的面积对比，房间中过高的顶棚会使你犹如置身井底。

An excessively high ceiling in relation to the area of the room will make you feel like you are standing at the bottom of a well.



与房间的面积对比，过低的顶棚会给人带来压抑感。
A low ceiling compared with the area of the room will give a largely oppressive feeling.

一间狭长的书房。利用较高

的顶棚做了高达屋顶的书架。
Narrow-breadth study room.
Book shelves set up with full use being made of the high ceiling.



利用高顶棚，儿童室的一部分建成了两层的结构。
A children's room part of which is made into a two storied structure with good use made of the high ceiling.

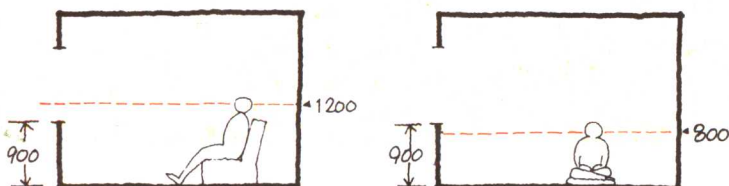
窗户的位置

人们对窗户位置高低的感受，坐在椅子上和坐在地板上是完全不同的。处理窗户高度和人的视线的关系是十分重要的。

Window Location

The impression received from a window by one who is sitting in a chair quite different from that received from the same window by one sitting on the floor. It is important to take a good look at the relation between the height of the window and that of the eye level.

这是一间西洋风格的房间，主要生活区域在矮地板上。由于窗户的位置不当，给人一种不自在的感觉。
It is such a case where a floor life in a western style room affords uneasy feeling.



起居室的一部分是架高的榻榻米，提高了人的视线，人在室内和窗户的感觉很舒服。

Part of the floor of the living room is raised with a half-jo "tatami" laid on it. This raises the eye level, improving the relation to the left side window.

地面 FLOORS

木材 由于具有自身天然的纹理，所以成为最常见的地面材料。 Woods: Most popular flooring material for its natural texture.

实木地板 Flooring (solid)



· 将天然木头刨成地板材料，保留了木材的特色和优缺点。· 在同类地板中，这种木质地板的感觉是最好的。· 富有弹性，耐磨，随着时间的推移，会愈发漂亮。· 潮湿或干燥时，木板会发生曲胀，木板间的间隙会发生变化。· 定期用蜡或油擦拭，以保持表面光滑。
 * Worked into flooring by the shaving of natural wood, this possesses all features of wood, merits or demerits. * The woody feeling of this flooring is the best among the same category of floors. * Resilient as well as hard to wear, this yearly becomes more beautiful. * When getting wet or dry, the boards can become bent and the gaps between the boards open. * Periodically wipe with wax or oil to maintain glossy surface.

富有弹性的软木地板 Cork tile (solid)



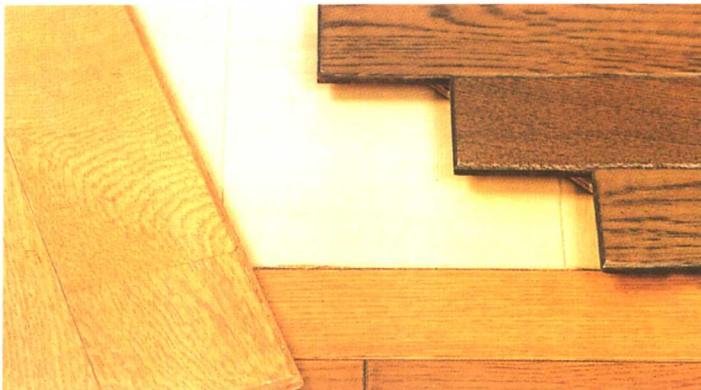
· 用天然软木制成厚5mm的板块。· 蜡膜软木地板价格低廉，氨基甲酸酯树脂涂层使地板易于维护。太阳直射时需防地板褪色。· 定期用蜡擦拭。
 * Made of natural cork into a tile of about 5 mm in thickness. * Wax-polished cork tiles are inexpensive, but urethane-resin coating-finished cork tiles are better in terms of the performance of being hard to be stained. Be careful about discoloration caused under the direct rays of the sun. * Periodically wax polish on the wax-finished tiles.

藤 Rattan



· 炎炎夏季在地板或地毯上铺上藤席，清凉、舒适。· 天然藤席令人惬意。· 每日使用干布擦拭，偶尔也可使用湿布。
 * Laying rattan on flooring or carpet will afford the feeling of comfortable coolness in summertime. * Rattan, being a natural material, gives desirable. * This needs wiping with a dry mop for daily cleaning, and occasional damp-mopping.

复合地板 Composite flooring



板材由天然木料的薄胶合片复合而成，例如日本橡树做成的多层胶合板，外层涂有颜料或树脂。· 胶合板的花色品种繁多。· 树脂涂层，便于保存。· 较实木地板，价格低廉。· 每日使用吸尘器或化学墩布除尘。当地板表面变白时，使用少许蜡擦亮即可。
 * A floor of boards which has been composited by the veneering of thin boards of natural wood such as Japanese oak wood on plywood of glue-laminated timber and finished by pigmenting or resin paint coating. * There is a wide variety of choice of patterns of the veneer. * Resin-paint coated, making maintenance is easy. * Less expensive than solid flooring. * Sweeping dust with a cleaner and wiping with a chemical mop are needed only for daily maintenance. Polish with a slight amount of wax when the surface has become whitish.

纤维制品 纤维制品颜色丰富、图案多样、材料众多，可形成各种风格。

Fabrics: Come in a variety of colors, patterns, and materials. Easy to change the image.

(英国) 威尔顿机织地毯 Wilton carpet



· 机织地毯中的最高品质。用两至五种颜色织成美丽的图案，但价格昂贵。· 更耐磨。· 其它机织地毯还包括英国一种以黄麻为底的羊毛地毯和双面织地毯。
 * The highest quality grade carpet of all the loomed carpets. This is woven into a beautiful pattern in two or five colors, but is expensive. * Much resistant to wear. * Other loomed fabrics include axminster and double face.

栽绒地毯 W/P Tufted carpet



· 刺绣地毯，纤维底衬*1和绒毛*2由刺绣机织成。· 价格低廉，市场投放量大。· 区别于其它地毯的地方在于纤维底衬。
 * Embroidered carpet, into the backing fabric*1 of which pile*2 has been needled with a sewing machine needle. * Most abundantly put into the market at lower prices. * Tufted can be discriminated from other carpets by the existence of backing fabric.

压花地毯(针刺) Pressed carpet (needle punching)



· 非编织地毯，表面平滑、舒适。· 制作简单，价格低廉。· 压花地毯还包括压有字符的地毯和小块地毯。通常在儿童室和小房间里使用。
 * Unwoven carpet whose surface is flat with felt-like appearance. * Easy to fabricate and inexpensive. * Other pressed carpets include code carpets and rugs. They are used in children's rooms and closets.

编织地毯 (P)、(A) Hooked rugs



· 同栽绒地毯一样的刺绣地毯。机动编织机编织绒毛，可随意选择图案、颜色和毛纱。· 可根据个人喜好编织。

· The same embroidered carpets as tufted. As pile is needed by a motor driven sewing machine of one needle, there is a free choice of patterns, colors and sizes of pile yarn. · They are mostly used to taste.

平纤维毯 (A) Plain fabrics rug



· 平纤维双面绣毯由提花机织成，双面均可使用。· 铺在起居室和卧室的地板上有一种简约之美。

· Plain fabrics double woven by jacquard weaving machine with no pile, allowing the use of both sides, surface and back side. · Laying this fabric on the flooring of living and sleeping rooms will place a simple accent on the flooring.

东方情调的小地毯 (A) Oriental rugs



· 网布底毛纱沿经线编织。多为手工编织，远古风格的地毯。· 是一种昂贵的手工艺品。· 铺在起居室或房间入口处，美观、豪华。

· Weaving is carried out with pile entangled with the basic warp of the backing fabric and cut one by one. Most historically-old hand-woven carpets. · Expensive and artistic handicraft. · Places an gorgeous accent on living rooms or entrances.

西沙尔麻 Sisal



· 原料为天然亚麻和棕榈，在欧美使用悠久。· 其天然纹理和颜色赏心悦目。· 每天的清洁工作仅需一部真空吸尘器。· 因西沙尔麻为天然材料，故吸水后不易干燥，应避免清洗和上蜡。· 铺在书房或工作间。

· Material using natural flax and palm, having long been in use in Europe and America. · Gives the pleasure of appreciating its natural texture and colors. · Only dust removing with a vacuum cleaner will be needed for daily cleaning. · Being a natural material, sisal is hard to dry once it absorbs water. Therefore, washing and waxing should by all means be avoided. · To be used in a study room or workroom.

榻榻米地席 Tatami mat



· 榻榻米表面是由纤维或棉布按经纬线编织而成的。· 榻榻米垫由麦秆制成。近几年，有时还使用由麦秆、绝缘材料及苯乙烯泡沫材料为原料的复合制品。· 极富保温、吸声功能，具有一般的湿度调节功能。· 耐用性稍差，但表面材料可以更换、易于改建。

· Tatami facing is a fabric into which rushes as the wool and hemp or cotton yarn as the warp have been woven. · Tatami padding is made of straw. In recent years, the alternative material sometimes includes a composite material of (straw)+insulating material+(styrene foam). · Rich in heat retaining property and sound absorbing property with moderate hygroscopicity and moisture generating property. · Less durable, but the facing can be replaced and thus easily be reformed.

(W) · 适宜放置在从墙根到墙根的固定的地方。(P) · 从设计和价格的角度考虑，最适宜裁成小块铺地。(A) · 从设计和价格的角度考虑，最适宜作为特色小地毯。*1纤维底衬：系栽绒地毯中由毛纱编织成的网布底。纤维底衬常用棉质和聚丙烯材料。*2绒毛：地毯表面剪好的或带圈的纱线。

(W) · Best suited for fixed carpet laid all over wall to wall. (P) · Most suitable for piece laying from the viewpoint of the designability and price characteristic of the weaving method. (A) · Most adapted to accent rugs from the viewpoint of designability and price characteristic of the weaving method. *1 Backing fabrics--Fabrics which provide basis for the needling of pile yarn of tufted carpet. Cotton and polypropylene are often used for these fabrics. *2 Pile--Pile is yarn on the carpet surface with the pile cut or looped.

地毯的保养

Maintenance of carpets

为保持地毯永久美观，最必要的是使用真空吸尘器常保清洁。每年使用香波清洗一次，将香波抹在需清洗的地方。

(当地毯显出污渍) 用沾了温热中性清洁液的抹布擦拭地毯。很脏的地毯应该用生产商特制的防褪色的地毯香波清洗。

(敲打地毯中的灰尘) 将放在中部的地毯和裁成块的地毯翻过来，晾晒半天，然后从后面轻轻敲打灰尘。调头重铺地毯，可以均衡绒毛的耐磨性。

(清洁绒毛) 用蒸汽熨斗产生的蒸汽或沾过温水的湿布进行清洁，立起被家具压倒的绒毛。如果有绒毛高出平面，用剪刀将其剪平。

To maintain carpets as always beautiful, it is essential to keep them always clean with a vacuum cleaner. Carry out shampoo cleaning once a year and spoting where necessary.

(When carpets come to show soiling.) Wipe carpets with a hard-squeezed floorcloth which has been dipped in a bucketful of tepid solution of neutral detergent. Badly soiled carpet should be cleaned using the carpet shampoo specified by the manufacturer for prevention of color washing-out or discoloration.

(When beating dust out of carpet) Regarding middle laying or piece laying carpets, turn them over to dry for half a day and then lightly beat it from the back side. Relaying a carpet with its direction changed will equalize pile wear.

(Cleaning of pile) Using steam generating from a steamiron or cloth dampened with tepid water, set up the pile which has been pressed down by the weight of furniture, and then brush it. If any pile stands out, cut with scissors to the level of the pile.

石料 富丽堂皇的感觉。当石料潮湿时, 小心滑倒。 Stone: Create a gorgeous impression. Take care not to slip on them when wet.

大理石 Marble



· 历史悠久、外形美观。· 足感稍凉, 价格略高。· 因其对化学物质 (特别是酸性物质) 的抵御力差, 故不推荐在室外使用。· 可水洗。

· Lasts a very long time and is beautiful. · Cold underfoot and its prices are slightly high. · Not recommendable for exterior uses because of poor resistance to chemicals (especially to acids). · Wash to clean.

花岗岩 (磨光的) Granite (polished)



· 耐用性强, 防水及化学物质。· 华丽的感觉带给人平和的心境。· 切忌磨光室外地面的花岗岩, 因为这样极易滑倒。· 每日清洁只需拖布, 偶尔可清扫、水洗。

· Excellent in durability, water resistance, and resistance to chemicals. · Provides placid mood with a gorgeous feeling. · Do not polish stones of an exterior floor because such working makes it slippery. · Needs only cleaning with a mop for daily cleaning; however, occasional sweeping and washing are recommendable.

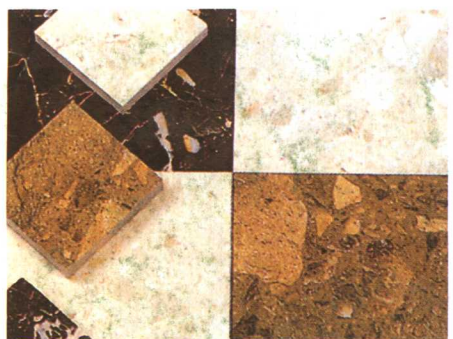
花岗岩 (粗糙表面) Granite (rough surface)



· 同磨光的花岗岩相比, 表面粗糙不平。色彩呈白色。· 表面遇水后不会变滑, 适用于室外地面。· 只需水洗。

· Offers the feeling of ruggedness as compared with polished one. The color appears whitish. · As the wet surface of this stone does not become slippery, this can be used for an outdoor floor as well. · Needs only washing.

水磨石 (大理石基调) Terrazzo (marble mood)



· 大理石碎屑和水泥或树脂调在一起, 然后抹平。· 品种繁多, 色彩鲜艳。· 耐用性能好。· 可清扫、水洗。但使用毛刷清洁时, 会在表面留下擦伤。· 切忌使用酸性清洁剂, 会损坏大理石。

· Marble chippings are set in cement or resins and then ground smooth. · The sizes of the chips come in a wide variety, showing a beautiful fresh tint. · Favorably durable. · Sweep and wash. Scrubbing with a brush will mark scratches on the surface. · Acidic cleaner should not be used because it will damage marble.

人造石 Imitation stone



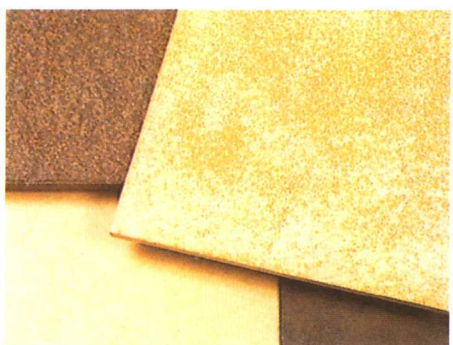
· 花岗岩或安山岩碎片为主要原材料, 人工加工而成。· 最后工序: 轻轻拍打石料或用人造石形成仿石料表层, 看上去就像是天然石料。· 可清扫、水洗。

· Stone artificially made mainly of granite or andesite chippings as a raw material. · The surface is finished up in a dabbed finish or artificial stone finish so that it is made look like natural stone. · Sweep and wash.

陶土 仔细观察材料是否渗水。渗水的材料不适用于浴室等地方。在寒冷地区, 室内、室外皆不适用。

Earthenware: Do not fail to check to see whether the material is impervious to water. Impervious materials are not suitable for use in a bathroom or the like. In a cold district, they should not be used either outdoor or indoor.

瓷砖: 瓷器 Tiles: Porcelain



· 母岩呈白色、半透明。· 密实、硬度高, 敲击时发出清脆、金属般声音。· 吸水性为1%或低于1%。· 渗透性较弱, 适宜用于浴室。· 上釉与否皆可。· 可水洗。

· The matrix is white and translucent. · Dense and hard, producing a clear, metallic sound at a knock. · Percentage of water absorption 1% or less. · Less pervious and suitable for use in a bath room. · Available both in glazed and unglazed finishes. · Wash.

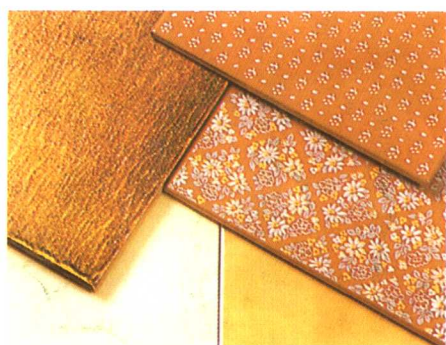
瓷砖: 粗陶器 Tiles: Stoneware



· 母岩有色、坚硬、不透明。· 渗透性较低 (吸水率在1%~10%)。· 上釉与否皆可。敲击时声音清脆。· 适宜浴室和入口处地面。

· The matrix is colored, hard, and opaque. · Slightly pervious (percentage of water absorption less than 1 to 10%). · Available both in glazed and unglazed finishes. Produces a clear sound from a knock. · Suitable for use in a bath room and for an entrance floor.

瓷砖: 陶土 Tiles: Earthenware



· 颜色丰富, 种类繁多, 包括表面粗糙的白色陶瓷砖。· 多数陶瓷砖表面平滑, 为上釉砖。· 在寒冷地区, 小心防冻, 尤其是渗水的砖块。

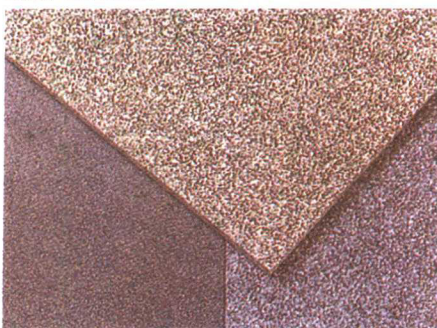
· There is a wide variety of choice of colors including white with a rough surface. · Many of the tiles are glazed and of smooth surface. · In a cold district, care should be taken against the frost damage especially to those which are pervious and permeable to water.

砖 Brick



· 泥土颜色给人柔和之感。· 耐用、防火。· 可用于壁炉外壁，起居室也可配合使用，也可用于室外。· 可清扫和水洗。可磨光。
 * The earthy color offers a subdued feeling. * Excellent in durability and fire resistance. * Can be used around a mantelpiece as well as in a living room in relation with those used in the exterior structure. * Sweep and wash. May be polished.

细陶瓷 Fine ceramics



· 是取代瓷砖的一种新型陶瓷材料。· 硬、薄、大。· 与陶土不同，其表面平滑，不易受污。· 保养随意。
 * A new material of ceramics superseding tiles. * Hard and thin, and large size. * Different from earthenware, its smooth surface makes it immune to soiling. * Maintenance free.

树脂 适用供水系统附近。 Resins: Readily-usable around water supply systems.

长纤维乙烯基氯化物薄片 (CF 片) Long size vinyl chloride sheets (CF sheets)



· 图案印在透明的乙烯基氯化物层下，颜色、图案丰富。· 在顶层下面的乙烯基氯化物泡沫层充当垫层。· 持续摩擦会磨损图案。
 · 为防止乙烯基氯化物层被磨损，需用蜡磨光。

· Patterns being printed under a top transparent layer of vinyl chloride, there is a variety of choice of colors and patterns. * The vinyl chloride foaming layer under this top layer serves as a cushion. * Continuous subjection to rubbing may cause wear of printed pattern, rendering impairment. * To prevent the vinyl chloride layer from being soiled, wax polishing is necessary.

长纤维乙烯基氯化物薄片 (镶嵌) Long length vinyl chloride sheet (inlay)



· 长久以来一直用于商务活动领域。这种薄片混有乙烯基氯化物碎屑，耐磨性强，图案不易磨损。· CF 片有印好的图案层，与此不同，此类有丰富的颜色，并有三维感觉。· 需涂蜡以防乙烯基氯化物层受损。

· This has so far been used in business spaces. This sheet, in which vinyl chloride chips are mixed, is so hard-wearing that the patterns will not easily be rubbed out. * Different from CF sheets which have a printed layer, these sheets are rich in colors and full of a three-dimensional sense. * Wax polishing is necessary to prevent the vinyl chloride layer from being soiled.

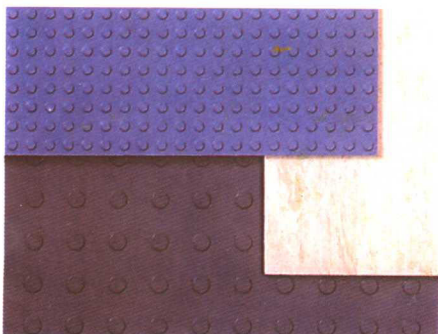
乙烯基氯化物树脂瓷砖 Vinyl chloride resin tiles



· 树脂地面由 300 型方砖组成。· 尽管同长纤维乙烯基氯化物薄片相比，弹性稍差，但耐磨性好，不易被烟头等物损害。· 至今仍主要用于商务活动区。适用于高级盥洗室和工作间。· 需涂蜡。

· Resin floor composed of 300-square cut sheets. * Though poor in resiliency compared with a long length vinyl chloride sheet, these are excellent in resistance to wear and resistance to cigarettes. * These have so far been employed principally for business purposes. Suitable for use in rather expansive lavatories and work shops. * Wax polishing is necessary.

橡胶砖 Rubber tiles



· 利用橡胶的良好性能，防滑、吸声、弹性适中。· 耐用、防火。
 · 每日进行清扫，并用拧去水分的湿布擦拭。· 每月用树脂蜡擦一次（不要用油蜡，它会损坏橡胶）。

· Making a good use of rubber features, these provide the effects of slip prevention and sound insulation while maintaining moderate resiliency. * Rich in durability and fire resistance. * As for daily cleaning, sweep and wipe with a damp mop with water squeezed out. * Wipe with resin wax once a month (Do not use oil wax, as this will spoil the material).